

University Reader
大学生读书计划



萧红小说选



Selected Stories by Xiao Hong

English-Chinese • Gems of Chinese Literature • Modern

英汉对照 • 中国文学宝库 • 现代文学系列

萧红著
Xiao Hong



中国文学出版社
Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社
Foreign Language Teaching and Research Press



· 大学生读书计划 ·

University Reader

英汉对照 · 中国文学宝库 · 现代文学系列
English-Chinese · Gems of Chinese Literature · *Modern*

萧红小说选

Selected Stories by Xiao Hong



萧 红 著

Xiao Hong

中国文学出版社

Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

图书在版编目(CIP)数据

萧红小说选:英、汉对照/萧红著. —北京:中国文学出版社;
外语教学与研究出版社, 1999. 8

(中国文学宝库·现代文学系列)

ISBN 7-5071-0575-X

I. 萧… II. 萧… III. 小说-中国-现代-对照读物-英、汉
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 29632 号

中文责编:邓锦辉
英文责编:殷雯



英汉对照 中国文学宝库·现代文学系列

萧红小说选

萧红著

中国文学出版社
(北京百万庄路24号)
外语教学与研究出版社 出版发行
(北京西三环北路19号)

北京市鑫鑫印刷厂印刷
新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 10.875 印张
1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷
字数:160千 印数:1—5000册

ISBN 7-5071-0575-X/I·518
定价:12.90元

总编辑 杨宪益 戴乃迭

总策划 野 莽 蔡剑峰

编委会(以姓氏笔划为序)

吕 华

李朋义



蔡剑峰



目 录

CONTENTS

大学生读书计划	编 者(I)
——中国文学宝库出版呼吁	
The Death of Wang Asao	(2)
王阿嫂的死	(3)
The Bridge	(32)
桥	(33)
Hands	(70)
手	(71)
On the Oxcart	(118)
牛车上	(119)
The Family Outsider	(150)
家族以外的人	(151)
Vague Expectations	(246)
朦胧的期待	(247)
Spring in a Small Town	(270)
小城三月	(271)



大学生读书计划

——中国文学宝库出版呼吁

在即将开机印刷这第一批 50 本名为中国文学宝库的英汉对照读本时,我们的心情竟然忧多于喜。因为我们只能以保守的 5000 册印数,去面对全国 400 万在校大学生。

虽然我们并非市场经济的局外者,若仅为印数(销售量)计,大可奋起而去生产诸如 TOFEL 应试指南,或者英语四六级模拟试题集一类的教辅图书,但我们还是决定宁可冒着债台高筑的风险,也有责任对大学生同胞发出一声亲切的呼唤:请亲近我们的中国文学。

身为向世界译介中国文学和向国内出版外语读物的,具有双重责任的出版社,我们得知目前大学生往往仅注重外语的学习而偏废了母语的提高,以及忽视了中国文学的阅读,放弃了人文知识的训练。有统计表明,某理工院校 57% 的同学不曾读过《红楼梦》等四大名著,以致校园内外流行着“样子像研究生,说话像大学生,作文像中学生,写字像小学生”的幽默。还有一副这样的对联,说大学生的文章是“无错不成文,病句错句破残句,句句不堪入目;有误方为篇,别字错字自造字,字字触目惊心”,横批“斯文扫地”。作为未来社会中坚和整个社会发展关键力量的大学生,这种“文弃”现象的流行,势必导致一场人文精神危机的爆发。对照以科学与人文精神追求为主题的五四新文化运动,八十年的历程告诉我们,以上提醒绝非危言耸听。

我们已经迈入知识经济时代,在追求科学知识的同时,创新精神已成为关键;而创新的源泉其实有赖于多学科多领域知识的交融,依靠的是新型的复合型人才,所以,文学对于新一代

的大学生来说绝非装点,而是沟通自然科学与人文科学的桥梁,使我们在汲取知识的同时更能获得智慧,于创造物质的同时还进一步丰富和完善着精神;无怪乎爱因斯坦认为自己受影响最大的竟是陀思妥耶夫斯基。由此证明,一个真正的科学家应该拥有丰富的文学和文化知识以及完整的人格。十年前,七十五位诺贝尔奖得主聚会巴黎,当时他们所发表的宣言开篇就是,“如果人类要在 21 世纪生存下去,必须回首 2500 年去吸收孔子的智慧。”确实,十年的时间让我们有目共睹,现代经济科技的飞速发展何尝不是一柄双刃的剑?只有文化的力量才能抵消随之而来的负面后果。可见,知识的获取与技能的训练对于大学生来说固然重要,但文化与修养却尤需关切。正因为大学生代表着社会先知先觉的知识力量,置身当前的文化现实,就应有一份责任感与使命感,力求对知识技能以外许多带有根本性质的精神追求形成明确的认识,从而具备一种对生命意义进行探索与追问的精神,一种以人文精神为背景的生存勇气和人格力量。那么,能够引导我们探索前行的一盏明灯,不就是闪烁着理想光芒的不朽的文学名著吗?

一个人乃至一个民族,从其对文学的亲疏态度,可以衡量出其文化素质的程度。文学应是从人类文化中升华出的理想的结晶,她“使人的心灵变得高尚,使人的勇气、荣誉感、希望、尊严、同情心、怜悯心和牺牲精神复活起来”(威廉·福克纳);无疑,只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

“越是民族的,就越是世界的”,中国文学属于中国,也属于世界。和平是人类的共同愿望,交流与共享则是新世纪的潮流。

中国当代大学生的血液里流动着数千年的文化积淀,没有理由在让世界了解中国大学生聪明才智的同时,却无缘分享我们的骄傲——中国大学生不但能够读懂英语的莎士比亚,而且能让世界感动于中国文学的伟大。

这是我们作为出版者的理想。我们原有一个世纪礼物的构想,是同大学生一起做一个“读书计划”。这一次将中国文学的最新荟萃配设高水平的英语译文,是其中推荐给新世纪大学生的第一批读物。盼望着您——我们无数知音中的 5000 名先来者,给我们鼓励,也给我们意见和批评。

编者

一九九九年五月三十日

只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

The Death of Wang Asao

1

The grass and the leaves of plants were covered with a layer of gray-white frost. The yellow-leaved trees on the mountain were waiting for the morning sun, and when it appeared over the horizon, it gave rise to a rosy dawn. Flowers and grass in the wild pastureland gave off an aroma that was filled with the chill and desolation of autumn.

The wildflowers, tiny stream, and grass huts were obscured by a cloud-like layer of fog which obliterated all sound and even blotted out the surrounding hills, far and near.

Just before sunrise each morning Wang Asao went out with Little Huan to the square of the front village to slave away for the landlord. Little Huan may have only been seven years old, but she was already learning how to serve the landlord as a slave-child. Spring had come and gone, summer had come and gone. . . . Wang Asao had performed every type of work imaginable, including weeding the fields and planting rice shoots. Now that autumn had arrived she sat with the other village women under the overhanging rush roofs using lengths of hemp cord to make string after long string of eggplants. None of them paid any attention to the mosquitoes and

王阿嫂的死

—

草叶和菜叶都蒙盖上灰白色霜。山上黄了叶子的树,在等候太阳。太阳出来了,又走进朝霞去。野甸上的花花草草,在飘送着秋天零落凄迷的香气。

雾气像云烟一样蒙蔽了野花,小河,草屋,蒙蔽了一切声息,蒙蔽了远近的山岗。

王阿嫂拉着小环每天在太阳将出来的时候,到前村广场上给地主们流着汗;小环虽是七岁,她也学着给地主们流着小孩子的汗。现在春天过了,夏天过了……王阿嫂什么活计都做过,拔苗插秧。秋天一来到,王阿嫂和别的村妇们都坐在茅檐下用麻绳把茄子穿成长串长串的,一直穿着。不管蚊虫把脸和手咬得怎样红

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

现代文学系列

Modern Literature

other insects that continued to bite their already swollen faces and hands any more than they did to the children screaming for their mommies from inside the huts. They were preoccupied with threading the vegetables, their hands weaving back and forth like looms, making one string after another.

On the following morning the strings looked more like threads of purple beads than eggplants as they hung from the eaves in front of Wang Asao's hut, from one end to the other. Even the low willow-branch fence that encircled her hut was literally covered with strings of purple beads. It was the same with all of her fellow village women: row upon row of strung-up eggplants hung from the eaves of their huts.

After hanging in the sun for several days, the eggplants had dried, and all the families in the neighborhood started taking them down and delivering them to the landlord's storeroom. When winter came, all that Wang Asao would have to eat were rotten potatoes that the landlord used as pigfeed. Not a single slice of dried eggplant ever found its way into her mouth.

The eastern sun slanted directly into the workers' eyes. As the fog burned off, gradually exposing the surrounding hills, the men and women in the fields increased their work pace. Clusters of goats and oxen foraged among the wild grasses that were beginning to wither in the autumn frost in the pastureland and on the hill-sides.

Wang Asao was nowhere to be found in the field. That was puzzling. Third Master Zhu came out to the square every morning to pass out the work assignments for Landlord Zhang. On this occa-

肿,也不管孩子们在屋里喊叫妈妈吵断了喉咙。只是穿啊,穿啊,两只手像纺纱车一样,在旋转着穿。

第二天早晨,茄子就和紫色成串的铃铛一样,挂满了王阿嫂的前檐;就连用柳条辫成的短墙上也挂满着紫色的铃铛。别的村妇也和王阿嫂一样,檐前尽是茄子。

可是过不了几天茄子晒成干菜了!家家都从房檐把茄子解下来,送到地主的收藏室去。王阿嫂到冬天只吃着地主用以喂猪的烂土豆,连一片干菜也不曾进过王阿嫂的嘴。

太阳在东边放射着劳工的眼睛。满山的雾气退去,男人和女人,在田庄上忙碌着。羊群和牛群在野甸子间,在山坡间,践踏并且寻食着秋天半憔悴的野花。

田庄上只是没有王阿嫂的影子,这却不知为了什么?竹三爷每天到广场上替张地主支配

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

现代文学系列

Modern Literature